

в регионе. Греция постоянно обвиняла Турцию в оккупации острова и возлагала всю ответственность за возникновение конфликта на Анкару. Остается надеяться, что жители Кипра, на протяжении около 400 лет жившие вместе, смогут вновь объединиться. Надежду на это внушает присоединение Республики Кипр в 2004г. к ЕС и подготовка к этому Турции.

Земцов В.Н.
(Екатеринбург)

«Пророчества Мирддина» как средство национальной самоидентификации валлийцев XIII в.

В конце 1990-х гг. правительство лейбористов, возглавляемое с Э.Блэром, начало серию реформ известных как «деволюция», в отношении «кельтских» окраин Соединенного королевства. Наряду с воссозданием шотландского парламента, упраздненного в начале XVIII в., была создана Национальная ассамблея в Уэльсе. Таким образом, Уэльс, княжества которого утратили остатки политической, экономической и культурной самостоятельности еще в конце XIII в., начал трудный процесс «возвращения в историческое прошлое». Каким оно было? Возможно ли в него возвратиться? Что являлось стержневым моментом для самоидентификации самих валлийцев тогда, в XIII в.? Богатый материал для ответа на эти вопросы дает нам «Черная книга Кармартена», собрание 40 произведений валлийской литературы, которые могли быть созданы в разное время – от V-VI вв. до 1-й пол. XIII в. «Черная книга» является предметом национальной гордости Уэльса. Факсимильное и дипломатическое (текстуально точное) издания этой книги, осуществленные Дж. Гвенюгрином Эвансом в конце XIX – начале XX вв. в период начавшегося валлийского возрождения, были расценены в Уэльсе как события национального значения. К настоящему времени исследователи полагают, что книга была составлена (или скопирована) в начале 2-й половины XIII в. безвестным августинским или цистерцианским монахом, который возвращался к работе над рукописью, по крайней мере, трижды в течение многих лет своей жизни. Название манускрипта происходит от цвета его переплета и места предполагаемого составления (1).

Создание «Черной книги Кармартена» относится ко времени жестокой борьбы валлийцев против все более усиливавшегося давления англо-норманнов на их исконные земли (решающее поражение валлийских князей произойдет в 1282 г.). Но эта борьба имела своим следст-

вием и рост национального самосознания валлийцев, проявившегося в том числе в расцвете валлийской литературы в период так называемого «гогинвейрдд» (2). Среди «гогинвейрдд» особенно выделяются «Бейрдд и Тивисогион» (Beirdd y Tuwysogion), то есть поэты принцев, так сказать придворные барды князей независимого Уэльса. До середины XIII в. Бейрдд и Тивисогион неизменно демонстрировали глубокую связь с наследием «ранних поэтов». Отсюда проистекало поистине трепетное отношение составителя «Черной книги Кармартена» к произведениям своих предшественников, ощущение органичной связи с глубинами бриттского прошлого и четко выраженный героический национальный мотив. Эти древние, и не очень древние, мотивы составитель книги воспринял в глубоко современном для него контексте развития валлийского национального самосознания, сопряженного с жесткой борьбой природных князей Уэльса против англо-норманнских захватчиков. В этом отношении особенно обращают на себя внимание четыре пророческие по своему характеру поэмы, которые ассоциируются с легендарным Мирджином (благодаря Г.Монмутскому «Мирддин» с 30-х гг. XII в. начал превращаться в «Мерлина») – «Диалог Мирджины и Талиесина», «Березы», «Яблони» и «Причитания». Как известно, легенда о Мирджине была вариантом распространенного в кельтской литературе мотива о «диком человеке», оказавшемся оторванным от человеческого общества, ставшим полубезумным и, в силу этого, приобретшим дар пророчества.

Современные медиэвисты, обращающиеся к миру средневековых пророчеств, утверждают, что «„пользователи” искали в этих текстах не столько тайны грядущего, сколько оправдания уже произошедшего или объяснения настоящего», убеждая читателей в том, что те или иные события были заранее запланированы Всевышним (3). Но в случае с «Черной книгой Кармартена» мы сталкиваемся с иной версией пророчеств. Там говорится о приходе национальных освободителей – Кадваладара и Кинана (не очень ясных фигур бриттских вождей VII в.). В «Яблонях» Мирддин утверждает, что Кадваладар возвратится на свой законный трон, а

«Киннан встретит его, и они пойдут вперед против саксов,
Валлийцы победят, их принц великолепен,
Все обретут свои права, слава бриттов возрадуется,
Зазвучат трубы ликования, зазвучит песнь мира и света».

Далее в «Причитаниях»:

«И я предсказываю две истины,
Восторжествующих от неба до земли:
Приход Кинана и Кадваладара, и то,

Что повсюду все валлийцы будут
Восхвалять их совместный приход».

Оба пассажа заканчиваются утверждением о том, что праведная власть будет установлена, нынешние хозяева-грабители будут уничтожены, после несчастья засияет радость, и никто не будет обделен щедростью освободителей (4).

А. О. Х. Джарман, известный исследователь средневекового Уэльса, попытался сопоставить пророчества «Черной книги» с предсказаниями, относящимися к более раннему времени (скорее всего, к X в.) из «Пророчеств Британии», находящихся в так называемой «Книге Талиесина». Он пришел к убедительному выводу о том, что многие строки из «Черной книги» по своему тону глубоко пессимистичны, они полны ссылок на предательства и клятвопреступления; в них упоминаются опустошенные земли и страдания, жадность управляющих и епископов, которые защищают врагов, женщины, лишённые скромности, и мужчины без доблести, а также говорится, что времена, когда бардам покровительствовали, прошли. Безусловно, эта смена настроений отразила сильную усталость, которая накопилась в валлийцах за многовековую непрерывающуюся борьбу за свои земли и за свое право на существование. Обращает на себя внимание и то, что большинство пророчеств «Черной книги» «сочинены сказочно простым языком» (Джарман), который контрастирует с архаической и ученой манерой панегириков XII-XIII вв. эпохи «гогинвейрд». Поэтому Джарман высказал мнение, что некоторые из строк «Черной книги» были сочинены для поддержания морального духа сражавшихся людей.

Но значит ли все это, что восстановление валлийского правления над Британией вследствие прихода Канана и Кадваладара могло в годы составления «Черной книги» восприниматься как реально осуществимое? В этом плане вероятно прав проф. Гланмор Уильямс, который в свое время утверждал, что средневековые валлийцы ожидали от предсказаний не точного исполнения того, что в них говорилось, но воспринимали их как своего рода гарантии того, что они сохраняют свою идентичность как народ, имеющий право находиться под управлением своих собственных князей и не быть «расой завоеванных и ненадежных варваров».

Наконец, есть еще одна характерная черта в пророчествах «Черной книги»: некое самобичевание. Мирддин, предсказывая приход освободителей, не устает обвинять себя в неких преступлениях (скорее всего, в убийстве сына своей сестры). Этот мотив очень точно отразил факт постоянной междоусобной борьбы между самими валлийцами на протяжении веков, что привело к их ослаблению перед лицом врага. Достаточно хотя бы бегло посмотреть известную «Хронику принцев», со-

ставленную валлийскими монахами в одном из цистерцианских монастырей: жестокость и ужасы родовых распрей просто ужасают. Поэтому не случайно, что и в валлийской литературе сложилась прочная традиция (заканчивая битвой легендарного Артура с Мордредом при Камлане) уделять этому внимание не меньшее, чем борьбе с иноплеменными врагами.

«Мы есть “народ горя”, воскликнула М.Пеннар в своих комментариях к «Черной книге Кармартена», и поэмы Мирддина есть изображение этого горя и предсказание нашего будущего, хорошего или плохого». Реформы, происходящие сейчас в Великобритании в рамках процесса «деволюции», создание и деятельность Национальной ассамблеи Уэльса открыли новую страницу в истории валлийского народа, прошлое которого, однако, остается с ним, продолжая пророчествовать о его будущем.

1. Существует множество изданий «Черной книги Кармартена» и еще более обширная исследовательская литература, ей посвященная. Мы воспользовались качественной цветной фотокопией оригинала, выложенной на веб-сайте Национальной библиотеки Уэльса (<http://www.llgc.org.uk/drych/drych.s005.htm>), английскими переводами текстов в издании У.Ф.Скена (The Four Ancient Books of Wales /Ed. by W.F.Skene. Edinburg, 1868. Vol.1-2), изданием М.Пеннар с фрагментами текста из дипломатического издания Гвенюврина Эванса (The Black book of Carmarthen / Introd. and transl. by M.Pennar. Lampeter, 1989) и текстами двух опубликованных лекций крупнейших исследователей книги А.О.Х.Джармана и Т.Джонса (Jarman A.O.H. Llyer du Caerfyrddin. The Black book of Carmarthen // Proceedings of British Academy. N 71 (1985). P.333-355; Jones T. The Black book of Carmarthen. “Stanzas of the Graves”// Ibid. N53 (1967). P.97-137).

2. Gogynfeirdd следует переводить как «поэты не столь ранние», в отличие от Sunfeirdd, то есть «ранних поэтов».

3. Калмыкова Е. «Пророчество Джона Бридлингтонского», или Предсказание настоящего // Казус. Уникальное и индивидуальное в истории. 2005. М., 2006. С.83-84.

4. Не следует чрезмерно идеализировать умиротворенную просветленность предсказаний. Там есть и строки о том, что валлийские князья «будут молотить англичан, играя в футбол их головами».